

会員の皆様におかれましては益々ご清祥のこととお喜び申し上げます。会報 82 号をお届けします。これからも理事会の活動にご理解とご協力を賜りますようお願いいたします。学会のインターネットサイトもご覧ください。

<http://sjdf.org/>

Le Conseil d'administration tient à remercier chacun des membres de la SJDF pour leur soutien et leur participation sans faille à ses activités.

Voici la livraison n° 82 du bulletin biannuel de la SJDF que vous pouvez également retrouver sur notre site à l'adresse suivante :

<http://sjdf.org/>

■ L'ambivalence de la « Société Japonaise de Didactique du Français » à l'ère de la mondialisation

NISHIYAMA Noriyuki
Président de la SJDF

Une société scientifique se définit, selon le dictionnaire japonais comme « un organe de savants constitué pour la coordination, la promotion des recherches scientifiques, les échanges de savoirs », et notre Société est telle à part entière. Nonobstant l'adéquation à cette définition, la SJDF présente une certaine ambivalence sinon de l'ambiguïté à l'égard de l'appellation : s'agit-il de la Société académique japonaise de « l'enseignement du français », ou celle de « la didactique du français » ? La dénomination en français n'a aucune ambiguïté en soi alors que celle en japonais permettrait deux interprétations. Il est vrai que ceux qui se spécialisent en didactique du français pour produire des travaux scientifiques n'occupent qu'une place minoritaire dans la Société, tandis que la majorité se consacre davantage aux études littéraires ou linguistiques. La plupart de nos membres s'occupent de près ou de loin de l'enseignement du français en classe de langue, et certains tiennent à rédiger des manuels et des livres de référence, tout en œuvrant auprès des collègues pour de meilleures approches méthodologiques.

Il n'est pas rare que les professeurs de langue étudient d'autres disciplines que la didactique de langue étrangère au sens strict du terme, au Japon comme ailleurs. Cette discipline n'a obtenu un statut légitime au sein du champ académique que ces dernières années, de sorte, au Japon, que la didactique des langues étrangères n'est pas respectée en tant que discipline pour la formation même des professeurs au niveau de la maîtrise et du doctorat. La formation professionnelle des professeurs de français n'est pas intégrée dans le cursus universitaire tandis que la SJDF s'engage

depuis des années à la professionnalisation du métier par le biais, par exemple, du stage de mars.

Créée pour la promotion de l'enseignement du français, la SJDF ne cesse de déployer ses activités en plus de ses efforts pour la mise en valeur de la qualité de l'action éducative en classe de langue. Elle publie une revue académique, *Revue japonaise de didactique du français* (RJDF), en vue de légitimer le champ de l'enseignement du français en tant que discipline à part entière. Il n'est alors pas surprenant que la RJDF, devenue dorénavant un journal international reconnu, attire les chercheurs de premier ordre, ici et ailleurs.

L'organisation de congrès internationaux témoigne également de notre volonté de développement international ; le congrès organisé à l'origine conjointement avec nos collègues coréens s'est élargi pour inclure les collègues de Taïwan et de Mongolie, ce qui représente, de manière heuristique, la coopération culturelle en français en Asie de l'Est. Je ne pouvais imaginer échanger des idées en français avec les collègues de pays voisins au début de mon propre apprentissage de la langue de Molière. L'enseignement du français dépasse à coup sûr les frontières régionales, et ce malgré les tensions politico-économiques.

Le français langue étrangère, conçu en France pour la diffusion du français dans la communauté internationale, a disposé de trois cercles où le français langue maternelle dominait la langue seconde et la langue étrangère, et cette politique linguistique extérieure a gagné du terrain grâce à la diffusion internationale de ce que l'on a appelé la « méthode universelle », également conçue dans l'Hexagone. Nous vivons à une époque où une didactique uniquement centrée sur le français langue étrangère est sur le point d'être remplacée par la didactique des langues, qui met plus l'accent sur la culture éducative des apprenants, y compris en prenant en compte leur langue maternelle. La didactique du français gagne de jour en jour en autonomie, disciplinaire comme politique, par rapport à son pays d'origine, ce qui, au niveau de notre revue, est représenté de façon exemplaire par l'échange d'articles avec la revue des associations de français en Afrique australe, *French studies in Southern Africa*.

L'approfondissement de la mondialisation accompagne, c'est du moins un ressenti de l'opinion publique, la diffusion massive de l'anglais, langue internationale par excellence, tandis que la mondialisation dans notre domaine ne cesse de promouvoir la mobilité, non seulement avec les pays voisins, mais également des collègues d'autres horizons. Une jeune collègue algérienne a exprimé sa profonde gratitude pour avoir pu participer au congrès de la SJDF, réalisée en échange de la vente de sa petite voiture pour se procurer son billet d'avion... La vague de la mondialisation

arrive sur nous, malgré tout, dans notre milieu associatif, sûrement et inévitablement.

大会のお知らせ
Informations sur le Congrès

■第6回共催国際大会(SJDF, APFT, SCELLE, APMLF)報告 Bilan du congrès d'automne à Oulan-Bator en Mongolie

2019年9月19日から21日にかけて、モンゴルのウランバートルにあるモンゴル国立大学にて、第6回共催国際大会(SJDF, APFT, SCELLE, APMLF)が開催されました。「アジア太平洋におけるフランス語教育：伝統と傾向」というテーマのもと、世界10カ国から約70名が参加しました。3件の講演・アトリエと約40件の個人発表が行われ、フランス語教育に関する取り組みや研究についての意見が活発に交わされました。本学会からも約20名が参加しました。

韓国、台湾、モンゴル、日本による国際大会の共催は本大会で4度目となり、特にアジア太平洋地域での国際的な協力関係はますます強くなっております。このような国際化の文脈の中で、2020年6月に南山大学(名古屋)にて、日本フランス語教育学会50周年記念大会が開催されます。これまで脈々と受け継がれてきた多くの活動を振り返るとともに、今後の発展につなげる機会となるよう、準備に努めて参ります。

■2020年度国際大会(学会設立50周年記念大会)
Congrès international 2020 (Congrès international célébrant le 50^e anniversaire de la SJDF)

新型コロナウイルスの世界的な感染拡大のため、2020年6月12日(金)から14日(日)に予定していた2020年国際大会を延期することになりました。現状では、皆様の健康上の安全を十分保障した開催ができないため、このような決断に至りました。

SJDFとしては、できれば2020年度内の大会開催を希望していますが、WHOの終息宣言が出てから改めて日程を組んでいきたいと考えております。

皆様のご理解をお願い申し上げますとともに皆さまのご健康をお祈り申し上げます。

(松川雄哉；幹事長)

En raison de la propagation mondiale du COVID-19, le conseil d'administration de la SJDF a décidé de reporter le Congrès international 2020 (Congrès international célébrant le 50^e anniversaire de la SJDF) qui aurait dû avoir lieu du 12 au 14 juin 2020. C'est l'incertitude quant à notre capacité à organiser le congrès dans des conditions sanitaires satisfaisantes pour l'ensemble des participants qui nous a conduit à prendre une telle décision.

Dans la mesure du possible, nous souhaiterions que le congrès puisse se tenir au cours de l'année 2020. Cependant, le choix d'une date ultérieure ne pourra être fait que lorsque l'OMS aura déclaré la fin de la pandémie.

En vous remerciant de votre compréhension, nous espérons que ce message vous trouvera en bonne santé.

(Yuya Matsukawa, Secrétaire général)

SJDF 奨励賞のお知らせ
Informations sur le Prix de la SJDF

2019年度SJDF奨励賞の結果は次号に掲載します。

Les lauréats du Prix de la SJDF 2019 seront dans le prochain bulletin (No. 83).

学会運営についてのお知らせ
Informations sur le fonctionnement de la Société

■学会運営 Organisation de la société

現会員数：2019年12月31日現在、本学会は437名*の会員を有する(個人会員：413、団体会員：5、賛助会員：19)。なお、2018年の本学会の総会員数は690名でした。

Au 31 décembre 2019, notre société comptait 437 membres* (413 adhérents individuels, 5 personnes morales et 19 membres bienfaiteurs), contre 690 en 2018.

*2019年6月8日(土)に開催された2019年第4回理事会において、細則に従い、年会費を3年間未納で退会手続きをしていない229名の会員の退会が承認された。そのため、総会員数から除外した。

*Lors de la 4^e réunion du conseil d'administration tenue le samedi 8 juin 2019, conformément aux règles de la SJDF, l'exclusion de 229 membres n'ayant pas cotisé pendant 3 ans a été approuvée.

■学会からのお願い Informations pratiques

◇ 会費納入のお願い Appel à cotisation

2019年度会費の納入がまだお済みでない方は、下記の口座へお振り込みくださいますようお願い申し上げます。

[郵便振替：青卒の払込取扱票をご利用ください]

口座番号 00120-9-153060 日本フランス語教育学会

[三菱UFJ銀行] 渋谷支店(店番:135) 普通0696222

ニホンフランスゴキョウイクガッカイニシヤマノリュキ

*会費は次の通りです。

通常会員A(専任教員)：8,000円

通常会員B(専任教員でない方)：6,000円

学生会員(大学院、大学学部、短期大学に在籍している方)：4,000円

Le secrétaire général invite celles et ceux qui n'ont pas encore réglé leur cotisation annuelle pour l'année 2019 à le faire rapidement.

Numéro de compte (Banque postale : avec la fiche bleue de la poste) :
00120-9-153060 à l'ordre de *Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai*
ou

Banque : Mitsubishi UFJ
Domiciliation : Shibuya (135) Compte : Futsu 0696222
Titulaire du compte : Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai Nishiyama Noriyuki

* Membre ordinaire A (individuel, enseignant titulaire) : 8 000 yens
Membre ordinaire B (individuel, enseignant non-titulaire) : 6 000 yens
Membre étudiant : 4 000 yens

◇ **会員情報の変更連絡・新規提供のお願い Appel à actualisation des informations personnelles**

会員情報の変更がある方、新規の情報の提供がお済みでない方は、以下のフォームよりご入力ください。

Nous prions les personnes qui n'ont pas encore actualisé leurs informations personnelles de bien vouloir le faire à partir de la page web suivante :

会員情報入力フォーム : Adresse : <https://inscription.sjdf.org/>

Nous vous en remercions par avance.

◇ **委員会・大会運営参加のお願い Appel à participation à l'organisation des Congrès et aux activités des comités**

6つの委員会(学会誌編集委員会、教員養成委員会、初等教育委員会、フランコフォニー委員会、広報委員会、大会企画実行委員会)では、委員会活動に参加して下さる方を募集しております。また、大会の運営にご協力いただける方も歓迎しております。会員の皆様のご参加お待ちしております。

Les six comités (rédaction de la revue de la Société, formation initiale et continue, enseignement primaire et secondaire, francophonie, relations publiques et information, conception et organisation des congrès) invitent tous les membres désirant s'impliquer dans les activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute participation à la préparation des Congrès est également la bienvenue.

なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre peut consulter les comptes rendus du conseil d'administration sur simple demande au secrétariat.

◇ **各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで**
SJDF 事務局, 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 505. Tél : 03-3444-3228. SJDF HP : <http://sjdf.org/>

Toute correspondance doit être adressée à : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. Tél : 03-3444-3228. Site de la SJDF : <http://sjdf.org/>

研究会等のお知らせ

Informations sur les différentes activités pédagogiques

■ **第2回フランス語教授法研究会 2^e Journée pédagogique de la langue française**

2019年12月9日の10時半から19時半に渡り、第2回フランス語教授法研究会は、日本フランス語教育学会とアンスティチュ日本が主催し、APEFが後援する中、東京国際フランス学園(北区)において開催された。獨協大学フランス語教授法研究会の精神を受け継ぎ、仏語7、日本語9、両言語7の合計23のアトリエが行われ、110人超の参加者を集めた。

研究会を締めくくる懇親会では、参加した日本のフランス語教育関係者が情報交換をしながら絆を深めた。

Organisée conjointement par la Société Japonaise de Didactique du Français et l'Institut français du Japon avec le soutien de l'APEF, la 2^e Journée pédagogique de la langue française a eu lieu le dimanche 8 décembre 2019 de 10h30 à 19h30 au Lycée français international de Tokyo (Kita-ku). En continuité avec l'esprit de la Journée pédagogique de l'Université Dokkyō, elle a proposé 23 ateliers et présentations : 7 en français, 9 en japonais et 7 bilingues. Elle a réuni plus de cent-dix participants.

Elle s'est close par un buffet qui a permis à chacun d'échanger et de réaffirmer nos liens au sein de la communauté éducative francophone du Japon.

■ **関西フランス語教育研究会 Rencontres Pédagogiques du Kansai**

新型コロナウイルス感染拡大の影響に鑑み、3月23日・3月24日の両日に開催を予定していたRPK2020年次大会を中止せざるを得なくなりました。今回発表を申し込まれた皆様におかれましては、近日中にホームページに掲載される電子版発表要旨の掲載をもって発表と見なすこととさせていただきます。論考募集に関しましては方針が決まり次第、改めて周知させていただきます。お申し込みいただきました皆様には御礼を申し上げますとともに、ご迷惑をおかけいたしますことを深くお詫び申し上げます。何卒ご理解いただきますようお願い申し上げます。詳細については、下記ホームページ、facebook ページ、月例会ブログをご参照ください。

L'épidémie de coronavirus au Japon nous force à annuler les Rencontres Pédagogiques du Kansai 2020. Nous sommes désolés de ne pas pouvoir vous écouter en mars, et nous vous présentons nos excuses pour cette annulation. Nous allons poster sur notre site les préactes afin de garder une trace des propositions d'ateliers. Nous réfléchissons à la façon dont nous allons publier notre Bulletin, et nous ferons une annonce dès que possible. Nous vous remercions de votre aide pour nos Rencontres. Pour en savoir plus, consultez notre site (<http://www.rpkansai.com>), notre page facebook (<https://www.facebook.com/MeetingsKansai>) et le blog des RPK mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com>).

■Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogie を考える会 (Péka) は、言語教育に関心のある人々が集まり、さまざまな意見や体験を自由に交換する場として、1990年に発足しました。

年6回、第2もしくは第3土曜日の午後に例会を開催し、フランス語教育をはじめとした言語教育一般に関わる話題のみならず、教育現場で遭遇する具体的な問題などをひろく扱っています。年間テーマに関連するトピックが例会ごとに設定され、教育実践報告や参加者全員による議論を通して、種々の話題への理解を深めています。

また、論集 *Études didactiques du FLE au Japon* (EDFJ) を毎年5月に刊行するとともに、例会毎の案内と報告を記載したニューズレターも発行しています。詳しくはHP (<http://peka-web.sakura.ne.jp>) をご覧ください。

2020年度の年間テーマは「教科書をよく知ろう」です。今後の例会開催予定日は、2020年4月18日、6月20日、9月19日、10月17日、12月19日、2021年2月20日ですが、変更の可能性もあります。例会日程と会場は、その都度ニューズレターでご確認ください。

なお、Péka は個人の資格や経験などを問わない自由な集まりです。申し込み、および参加費や会費も不要です(運営はカンパによって行われています)。皆様のご参加をお待ちしております。

各種委員会からのお知らせ

Informations de la part des comités de la SJDF

■学会誌編集委員会からのお知らせ Comité de rédaction de la RJDF

学会誌編集委員会では、現在2020年11月の刊行をめざして第15号の編集を始めました。また、第14号は2019年12月に刊行され、2020年3月中旬にJ-STAGE上でも公開されます (<https://www.jstage.jst.go.jp/browse/rjdf/>)。

また第16号(2021年11月刊行予定)の原稿(論文、研究ノート、実践報告)の締め切りは2020年11月30日です。会員の皆様からの投稿をお待ちしています。詳細については以下の学会サイトをご覧ください。

http://sjdf.org/publication/institutions_details

Le comité de rédaction a commencé l'édition du numéro 15 de la *Revue japonaise de didactique du français*, dont la publication est prévue en novembre 2020. Le numéro 14 a été publié en décembre 2019 et il est disponible en ligne sur J-STAGE depuis le mois de mars 2020 (<https://www.jstage.jst.go.jp/browse/rjdf/>).

Par ailleurs, ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expériences pédagogiques) pour le numéro 16 (publication prévue en novembre 2021) sont priés de nous faire parvenir le texte complet avant le 30 novembre 2020.

Nous comptons beaucoup sur votre collaboration. Pour plus d'informations, merci de consulter notre site :

http://sjdf.org/publication/institutions_details

■教員養成委員会からのお知らせ Comité de la formation initiale et continue

日本フランス語教育学会、日本フランス語フランス文学会、在日フランス大使館が毎年3月に共催するフランス語教育国内スタージュ(Stage de mars)が、2020年も3月16日(月)から19日(木)の4日間の日程で、アンスティチュ・フランセ東京(飯田橋)にて実施される予定でしたが、新型コロナウイルス(COVID-19)感染拡大の影響に鑑み、中止が決定されました。

2020年は前年と同様に Pierre-Yves Roux 氏 (CIEP) を招聘し、FLEの基礎を学ぶためのアトリエを担当いただく他、3月18日にはフランス語教育国内スタージュの共催三団体の各代表者によるターブル Rond「日本のフランス語教育の未来」も予定されるなど、昨年9月から充実したプログラムを用意するため周到な準備を行なっていました。今回の中止にあたり、教員養成の準備を進めてきた講師の方々、参加を待ち望んでいた参加者の方々、両学会の共催プログラムとして関心を寄せてくださる方々の期待に添うことができず、大変残念な結果となってしまったことを心よりお詫び申し上げます。

なお、このスタージュ参加者の中から選ばれる予定だったブザンソン (CLA) での夏期教員研修及び DUFLE の参加者に関しては、フランス大使館のご厚意により例外的に派遣が認められることになりましたが、これに関しては今回のスタージュ参加者から派遣者を決定する予定で、3月18日にフランス大使館で派遣希望者を対象に面接・選抜が行われる運びとなりました。

■初中等教育委員会よりの報告とお知らせ Comité de l'enseignement primaire et secondaire

東日本高校生フランス語スケッチ・コンクールが IF-東京との共催で2019年11月16日(土)に IF-東京において開催(25組50名が参加)され、西日本のスケッチ・コンクールは11月23日(土)に IF-京都との共催において IF-京都に

において開催（11組22名が参加）された。また、2020年2月11日（祭日・火）には、西日本高校生フランス語暗唱コンクールがアサンプション国際中学校高等学校とIF-大阪との三者共催でアサンプション国際中学校高等学校において開催（20名参加）された。これらのコンクールには、毎年、最優秀賞として大使館賞、続いてInstitut賞、SJDF賞、審査員特別賞、奨励賞などの多くの賞が用意され、出場者全員に参加証明書と参加賞が贈られる。APEF、DELFF試験管理センター、全日本空輸、出版社各社から様々な賞品をご協賛いただき、心より感謝申し上げます。

なお、2020年3月15日（日）に開催予定であった慶應義塾大学湘南藤沢キャンパスとIF-横浜との共催の東日本の暗唱コンクールは、新型コロナウイルス（COVID-19）感染拡大の影響により中止となった。しかし、ビデオ審査という形式でコンクールを実施すべく、準備を進めている（31名申込）。

日仏高校ネットワークCOLIBRIは、短期交換留学の一環で2019年10月20日（日）～11月9日（土）にフランス人高校生49名を受け入れた。日本側の生徒49名は2020年3月9日（土）～4月5日（日）に渡仏予定であったが、新型コロナウイルス（COVID-19）感染拡大の影響を受けて派遣が中止された。9名を生徒が同じ日程でニューカレドニアに派遣予定であったが、同じ理由から派遣中止となった。2020年1月6日（月）には、フランス側コリブリ副会長である東京国際フランス学園の寺田真紀氏を迎え、2019年度総会が開催された。2020年3月27日（金）に開催予定のフランス側総会への日本側代表の派遣は新型コロナウイルス（COVID-19）感染拡大の影響を受けて取りやめとなった。

■フランコフォニー委員会からのお知らせ Comité de la francophonie

第11回「フランコフォニーを発見しよう」が、日本フランス語教育学会、日本におけるフランコフォニー推進会議、お茶の水女子大学仏語圏言語文化コースの主催により、2019年12月7日（土）13時30分～19時にお茶の水女子大学国際交流留学生プラザにて開催されました。

Paroz駐日スイス大使・日本におけるフランコフォニー推進会議議長による開会の辞に続き、国連人口基金（UNFPA）東京事務所の上野ふよう氏より「国際機関におけるフランス語の役割」についての講演をいただきました。

その後、フランコフォニーに関する恒例のクイズ、ルポルタージュが発表されました。クイズには筑波大学、慶應義塾大学、お茶の水女子大学、ルポルタージュにはアサンプション国際高等学校、上智大学、明治学院大学、お茶の水女子大学のグループが出演しました。

最後に、ベルギー王国フランス語共同体政府国際交流振興庁とスイス大使館のご提供により初めての懇親会が開催され、後援団体（フラン・パルレ、出版社等9社、ベルギー大使館、TV5 Monde、APEF、アンスティチュ・フランセ日本）からの賞が授与されました。今回は在日フランス大使館のご

厚意によりANA特別賞も提供され、抽選により1名の参加者に授与されました。

La 11^e Journée de découverte de la francophonie, organisée par la SJDF, le Conseil pour la promotion de la francophonie au Japon et la section de langue et cultures francophones de l'Université d'Ochanomizu, s'est déroulée le samedi 7 décembre 2019 de 13h30 à 19h00 à l'Université d'Ochanomizu (Bunkyo-ku Tokyo).

Après le discours d'ouverture de S.E.M. Paroz, ambassadeur de Suisse et président du Conseil pour la promotion de la francophonie au Japon, les participants ont pu écouter une conférence de Mme Fuyo UENO, du Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP), qui a présenté le rôle du français dans les organisations internationales.

La Journée s'est poursuivie avec les traditionnels quiz et reportages sur la francophonie. Des étudiants des Universités de Tsukuba, Keiō et d'Ochanomizu ont proposé des quiz et d'autres du lycée de l'Assomption Kokusai, des Universités Sophia, Meijigakuin et d'Ochanomizu ont présenté leurs reportages.

L'après-midi s'est terminé par une réception organisée pour la première fois à l'occasion de cet événement grâce au soutien de Wallonie-Bruxelles International ainsi que de l'Ambassade de Suisse au Japon, et par la remise des prix aux groupes d'étudiants lauréats (prix de Franc-parler, prix des éditeurs, prix de l'Ambassade de Belgique, prix de TV5Monde, prix de l'APEF, prix de l'Institut français du Japon). Cette année, le prix spécial d'ANA a été offert à une participante suite à un tirage au sort, grâce à la bienveillance de l'Ambassade de France.

その他のお知らせ

Informations diverses

■フランス語共同体政府国際交流振興庁（WBI）による、ベルギー夏期教員養成講座奨学金支給募集について

第11回「フランコフォニーを発見しよう」にご後援いただいたフランス語共同体政府国際交流振興庁（WBI）が、夏にルーヴァン・カトリック大学とリエージュ大学で開催される夏期フランス語教員養成講座参加のための奨学金を3名分支給していただくことになりました。先方の事務処理の都合上、メーリングリスト上での早急なお知らせのみとなりました。必要書類をご記入の上、2020年3月20日までにSJDF事務局（sjdf_bureau@sjdf.org）まで送付ください。たくさんのご応募をお待ちしております。詳しくは幹事長までお問い合わせください。

お問い合わせ先：松川雄哉（幹事長）：yumat@nanzan-u.ac.jp